

## أسلوب أداء مؤلفة ( Für Elise ) المعدلة لثنائي البيانو

### بأسلوب الجاز لدارسى الدراسات الحرة لآلة البيانو

م. د. / بسمه صلاح الدين محمد عواد\*

#### المقدمة Introduction :

الموسيقى هي لغة الإحساس والشعور التي تعبر عن فن من الفنون الجميلة و يعبر بها الإنسان عن المكنون في نفسه و رؤيته للأشياء ، وهي أيضاً علم له أصوله وأساسياته ودراساته تفهمها جميع شعوب العالم بإختلاف جنسياتهم ولغتهم وأعمارهم (١) .

نلاحظ أن الموسيقى أصبحت شيئاً ضرورياً في المجتمع ، فقد تنبعت الأسر في الأونة الأخيرة إلى أهمية الموسيقى في حياة أبنائهم وتعليمهم كيفية العزف على الآلات المختلفة من خلال الدراسات الحرة ، فالموسيقى تساعد على بناء مهارات الإستماع واللغة وبناء الذاكرة السمعية ( القدرة على تذكر عدد من العناصر ) ، ومن الناحية الطبية فقد أستخدمت الموسيقى كوسيلة للعلاج عبر القرون للعديد من أنواع الاضطرابات في مختلف الشعوب والحضارات فالموسيقى لها تأثيرها الخاص على النفس والروح .

كما أن للموسيقى دوراً هاماً في تنمية قدرة الدارس على التحكم والتكيف مع البيئة والتعبير عن ذاته من خلال الأداء الفردي والجماعي فيكسبه ذلك الثقة بالنفس وتشجيعه على إشباع رغباته النفسية والاجتماعية والعقلية بالإضافة إلى إكسابه عادات وتقاليد وقيم ومفاهيم المجتمع الذي يعيش فيه بحيث ينمو متذوقاً ومقدراً للموسيقى الجيدة (٢) .

ولتحقيق تكامل الدارس في إكسابه هذه المهارات يجب إشراكه في العزف الجماعي الذي يعنى الكثير بالنسبة له من الناحية التعليمية والتربوية .

\* مدرس بقسم الأداء تخصص بيانو ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان .

( ١ ) إكرام محمد مطر - أميمة أمين : الألعاب الموسيقية والقصص الحركية والإيقاع الحركي والطرق الخاصة ، الجهاز المركزي للكتب الجامعية والمدرسية والوسائل التعليمية ، القاهرة ، ٨٨ ، ١٩٨٩ ، ص ٥ .

( ٢ ) إكرام محمد مطر : إتجاهات حديثة في التربية الموسيقية ، مؤتمر الطفل الأول ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، ١٩٨٢ م ، ص ٧ .

والعزف الثنائى هو نوع من التأليف الآلى لآلتين من نوع واحد أو من نوعين مختلفين وهو قالب أو شكل موسيقى قائم بذاته وله أسلوبه الخاص فى الكتابة الموسيقية ، وقد كتب له أغلب المؤلفين الموسيقيين ، وتعود الفائدة على عازف الثنائيات من خلال تحقيق مجموعة من الأهداف تتعلق بحياة العازف (١).

وبما أن المؤلفات العالمية القديمة المشهورة تعتبر أساساً فى تعليم وتأسيس الدارس لعزف البيانو لما لها من قواعد وألحان متميزة وأساسية ، هذا مع شغف وإستحسان دارسى وهواة العزف والموسيقى بما هو جديد من موسيقى العصر الحديث ، مثال موسيقى (الجاز Jazz والسوينج Swing ) وغير ذلك من موسيقى وإيقاعات تميز بها القرن العشرين ، لذلك رأت الباحثة أن تتناول إحدى المؤلفات المعروفة المشهورة ( Für Elise ) المعدلة لثنائى البيانو بأسلوب الجاز .

### مشكلة البحث :Research problem

من خلال قيام الباحثة بالتدريس لطلاب الدراسات الحرة لاحظت إقبال الكثير منهم على أداء المؤلفات المعروفة المشهورة التى تجذب إنتباه أسماعهم ، لذلك إختارت الباحثة مؤلفة Für Elise ( لبتهوفن ) والمعدلة من ( RiyandiKusuma ) بأسلوب الجاز حيث أنها تجمع بين كل من الأسلوب القديم فى التأليف وأسلوب القرن العشرين ، كما أنها تتميز بعزفها لثنائى البيانو. وكل ما سبق قد يحقق الكثير من الأهداف التعليمية عند الدارس أو الهاوى للدراسات الحرة لآلة البيانو.

### أهداف البحث : Goals of research

١ -التعريف لأهم العناصر الفنية والعزفية لفن المصاحبة لطالبي الدراسات الحرة من خلال مؤلفة ثنائى البيانو ( Für Elise ) .

٢ - التعرف على أهم عناصر موسيقى الجاز .

٣ - التعرف على الموسيقى المعدلة .

( ١ ) على إبراهيم : تنمية المهارات الفنية لعازف البيانو من خلال العزف الثنائى والجماعى ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، ١٩٧٨ م ، ص ١٦٧ .

- ٤ - تقديم بعض الحلول والإرشادات العزفية المناسبة للوصول بالمؤلفة إلى الأداء الفني المطلوب.
- ٥ - عرض بعض الإرشادات التي تساعد وتفيد دارسي الدراسات الحرة في العزف الجماعي .

### أهمية البحث : Importance of the Research

- ١ - التعريف بالعناصر الفنية والعزفية لفن المصاحبة لطالب الدراسات الحرة .
- ٢ - التعرف على موسيقى الجاز ، وأنواعها ، ونشأتها .
- ٣ - التعرف على الموسيقى المعدلة .
- ٤ - التعرف على الصعوبات العزفية في المؤلفة Für Elise المعدلة لثنائي البيانو بأسلوب الجاز ، وتقديم الإرشادات العزفية للوصول بها للأداء الفني المطلوب .

### فروض البحث : Research Hypothesis

تفترض الباحثة ما يلي :

- أن تعريف وشرح موسيقى الجاز والموسيقى المعدلة تفيد الدارس عند أداء المؤلفة (عينة البحث) .
- تحديد الصعوبات العزفية الموجودة بها واقتراح بعض الإرشادات العزفية والتدريبات سوف تساهم في إجادة عزفها بطريقة صحيحة .

### إجراءات البحث :

منهج البحث **Research methodology** : المنهج الوصفي ( تحليل المحتوى ) .

### حدود البحث : Research Limits

من عام ( ١٩٩٨ م : - ) .

مجلة علوم وفنون الموسيقى - كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون -  
يناير ٢٠٢١م

عينة البحث : المؤلفة ( Für Elise ) المعدلة لثنائي البيانو بمصاحبة الجاز للمؤلف  
( RiyandiKusuma ).

### أدوات البحث :Research Tools:

١ - المدونات الموسيقية .

٢ - وسائل سمعية وبصرية .

### مصطلحات البحث :Terms Research:

#### موسيقى الجاز music Jazz :

الجاز شكل موسيقى إرتجالي وقد تم تطويره من قبل الأمريكيين الأفارقة فى نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين فى نيو أوريليانز فى الولايات المتحدة الأمريكية ،وهو نتاج لمزج مجموعة من العناصر الموسيقية المختلفة الثقافات كالهارمونى الأوروبى والإيقاع الإفريقى وأناشيد التراتيل والأغاني الروحية الدينية .<sup>(١)</sup>

#### الإرتجال Improvisations :

هى إبداع فى التأليف الموسيقى الوهلى فى جزء محدد داخل المؤلفة ، يتم فيه تغيير هيئة اللحن من الناحية اللحنية أو الإيقاعية بإضافة بعض التنوع إلى الفكرة اللحنية المستخدمة مع بعض التغيرات مثل إضافة الحليات المرتجلة أو النغمات السريعة المتتابعة ، أو إستخدام السكتات بين الجمل ، إضافة خطوط لحنية جديدة على الهارمونى ، وإستخدام السينكوب ، وتلك الإضافات تعتمد على تذوق وتفهم العازف لكافة عناصر الفكرة اللحنية للمؤلفة كاللحن والنماذج الإيقاعية ، ثم كيفية إستخدام هذه العناصر، يلى ذلك المهارة العزفية فى إستخدام تدريبات الآداء الملائمة .<sup>(٢)</sup> ظهر هذا النوع من الموسيقى منذ عصر الباروك ولكنه فى بداية القرن العشرين أُعتبرت لإرتجالات

1) Lindsay, Martin : Teach yourself jazz (Teach yourself books) , The English University Press , LTD , London , 1968 , p . 165

2) Jones , Barrie : The Hutchinson Concise Dictionary of Music , FITZORY DEARBORN PUBLISHERS , CHICAGO . LONDON ,2014, P .310

المعنى الأصلي للتعبير عن ألحان الموسيقى الشعبية وموسيقى الجاز ، وأصبحت الإرتجالات من أهم عناصر الموسيقى فى القرن العشرين .<sup>(١)</sup>

### ثنائى البيانو Piano Duets :

وهى مؤلفة لإثنين من العازفين يمكن آداؤها على آلة واحدة أو آلتين ، ويطلق على العازف الأول prima والعازف الثانى Seconda ويطلق عليها مقطوعات للأربع أيدي<sup>(٢)</sup> .

### إعداد Arrangement :

:تنسيق أو تنظيم لكثير من الحالات مثل:

\*إعادة كتابة المؤلفه الموسيقية لآلة أو لبعض الآلات الأخرى غير التى كتبت لها.

\*إعادة كتابة مؤلفة أوركسترالية لعدد أقل من الآلات التى كتبت لها المقطوعة.

\* التوزيع الآلى لبعض المؤلفات الخاصة بآلة البيانو وإعدادها للأوركسترا<sup>(٣)</sup>.

### الأبوجاتورا Appoggiatura:

نوع من الحلية الزخرفية اللحنية يوجد منها أنواع المزدوجة وهى نوتتان تكتبان على هيئة صغيرة بشكل الدوبل كروش يسبقها أو يليها الصوت الأساسى إحداهما أعلى بدرجة والأخرى أهبط منه بدرجة متصلة تؤديان بسرعة كبيرة ويأخذان مدتهما الزمنية من الصوت الأساسى .<sup>(٤)</sup>

1)Randel, Don Michael : The Harvard Concise Dictionary of Music and Musicians , The Belknap Press of Harvard University Press , London , 1999 , p . 314-315

2) Sadie ,Stanely : The New Groves Dictionary of Music and Musicians , Six Edition , London, Macmillan , 1980 , p 680 .

٣ ) أحمد بيومى : القاموس الموسيقى ، المركز الثقافى القومى ، القاهرة ، ١٩٩٢ م ، ص ٢٦ .

٤ ) أحمد بيومى ، القاموس الموسيقى ، الهيئة العامة للمركز الثقافى بالقاهرة ، دار الأوبرا ، الطبعة الأولى ، القاهرة ، ١٩٩٢ م ، ص ٢٥ .

## حلية الأتشيكاتورا Acciacatura:

هي نوع من الحليات وجاءت من كلمه إيطاليه Acciaccre ثم تحولت إلى كلمه Crush وكانت تعزف فيها النغمتين معاً ثم أصبحت تعزف منفصلتين وهي عبارة عن نوتة صغيرة يقسمها خط في ذيلها ، وتدون أحد أو أغلظ من النغمة الأساسية ، وتستقطع زمنها من نهاية زمن النغمة التي تسبقها ، ويمكن أن تكون من نغمة واحدة أو نغمتين متتاليتين Doppileacc أو من ثلاث نغمات Triple acc<sup>(١)</sup>.

## الجليساندو Glissando :

وهي زحلقة النغمات المتتالية السريعة في الآلات الوترية بين نغمتين متباعدين ، وتؤدي على آلة البيانو بواسطة ظفر الأصبع فيمر على الأصابع البيضاء فقط أو السوداء فقط<sup>(٢)</sup>.

## الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث :

### أولاً : الدراسات العربية :

#### الدراسة الأولى : " موسيقى الجاز وآلة البيانو " (\*).

تهدف الدراسة إلى إلقاء الضوء على موسيقى الجاز بيانو حيث رأت الباحثة أنها موسيقى جديدة تشبع رغبة وميول الدارس لآلة البيانو ، ورأت الباحثة أنه بالرغم من إختلاف طرق تدريس موسيقى الجاز عن الموسيقى الجادة إلا أنها لاحظت توحيد نفس طرق التدريس على آلة البيانو ، وبالرغم من أن موسيقى الجاز يجب أن تدرس بطريقة وأسلوب مختلف ، فقامت الباحثة بتطبيق طرق تدريس البيانو من الناحية التعبيرية والتكنيكية لدراسة الجاز بيانو .

تنفق هذه الدراسة مع البحث الراهن من حيث تناوله لموسيقى الجاز ، وتختلف في تناول أساليب الأداء لموسيقى الجاز ، فالبحث الراهن يتناول أسلوب أداء مؤلفة Für Elise المعدلة لثنائي البيانو بأسلوب الجاز لدارسى الدراسات الحرة لآلة البيانو.

1) Jozef ,Ujfalussy : Bella Bartok , Crescendo publishing Company , Corvina , Budapest , p 3:4 .

٢) سعاد على حسنين : تربية السمع وقواعد الموسيقى الغربية ، دار روتا برينت للطباعة ، القاهرة ، ١٩٩٢ ، ص ١٧٩ .

\* ليلي محمد زيدان : علوم وفنون ودراسات وبحوث ، المجلد الأول ، العدد الثاني ، القاهرة ، ١٩٨٩ م .

الدراسة الثانية : "تنمية المهارات الفنية لعازف البيانو من خلال العزف الثنائي والجماعي" (\*)

تهدف الدراسة إلى تنمية القدرات والمهارات الموسيقية بشكل متكامل تربوياً عن طريق العزف الثنائي والجماعي ، وأن ممارسة العازفين للعمل الفني الواحد سواء ثنائياً أو جماعياً تولد علاقات إنسانية .

ترتبط هذه الدراسة مع البحث الراهن من حيث تناوله للعزف الثنائي ، ويختلف مع البحث الراهني أن البحث الراهن يتناول أسلوب أداء مؤلفة Für Elise المعدلة لثنائي البيانو بأسلوب الجاز لدارسي الدراسات الحرة لآلة البيانو .

الدراسة الثالثة : " برنامج دراسي مقترح لآلة البيانو لطلاب الدراسات الحرة" (\*\*)

تهدف الدراسة إلى نشر الثقافة الموسيقية وترغيب طلاب الدراسات الحرة لدراسة آلة البيانو بأسلوب أكاديمي ، ووضع برنامج مقترح لآلة البيانو لطلاب الدراسات الحرة .

تتفق هذه الدراسة مع البحث الراهن من حيث الإهتمام بترغيب طلاب الدراسات الحرة لدراسة آلة البيانو ، وتختلف مع البحث الراهن من حيث تناول عينة البحث ، فالبحث الراهن يتناول أسلوب أداء مؤلفة Für Elise المعدلة لثنائي البيانو بأسلوب الجاز لدارسي الدراسات الحرة لآلة البيانو .

ينقسم هذا البحث إلى :

(١) الإطار النظري : ويتناول المفاهيم النظرية للبحث وهي :

- أولاً : موسيقى الجاز ، أنواعها .

- ثانياً : الموسيقى المعدلة .

- ثالثاً : ثنائي البيانو .

(٢) الإطار التطبيقي : يتناول التحليل الأدائي والعزف للمؤلفة Für Elise المعدلة لثنائي البيانو بأسلوب الجاز .

\* على إبراهيم : رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، ١٩٧٨ م .

\*\*أشرف محمد محمود المصري : بحث منشور ، المؤتمر العلمي الخامس ، جامعة حلوان ، القاهرة ، ١٩٩٨ م .

## الإطار النظري :

### أولاً : موسيقى الجاز **Jazz music** :

الجاز شكل موسيقى إرتجالي وقد تم تطويره من قبل الأمريكيين الأفارقة فى نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين فى نيو أورليانز فى الولايات المتحدة الأمريكية ، فمع إلغاء نظام العبودية وتأثير الموسيقى الأوروبية أصبحت الموسيقى الأمريكية نتاج لمزج مجموعة من العناصر الموسيقية المختلفة الثقافات كالهارموني الأوروبي والإيقاع الإفريقي وأناشيد الترانيل والأغاني الروحية الدينية (١).

ويستخدم في موسيقى الجاز كل الأساليب الإبداعية بدرجات متفاوتة وتبديلات لا نهاية لها، ويمكن تمييزها بسهولة لأنها عبارة عن الموسيقى ذات السينكوب ، ذات الإيقاع البارز واللحن المميز الذى ينبع من الإرتجالات الفورية للمؤلف أثناء التأليف أو العازف أثناء الأداء، أهم ما يميز موسيقى الجاز هو إستخدام السلم الخماسى والنض الإيقاعى المستمر من جانب مع تغيير الضغوط الطبيعية بشكل غير منتظم من جانب آخر (٢).

### أهم أنواع موسيقى الجاز **The most important genres of jazz** :

تتكون موسيقى الجاز من عدة أنواع لم تظهر جميعها فى وقت واحد ولكن ظهرت بشكل متتابع كما يلى :

- **الراج تايم Ragtime**نشأت ما بين عام ( ١٨٩٦ - ١٩١٩ م ) : أول موسيقى أمريكية أفريقية تميزت بالأسلوب الشعبى ، تجمع بين الألحان السينكوبية مع النماذج الإيقاعية ، وقد أبداع فيها الأمريكان السود ومن أهمهم سكوت جوبلين Scott Joplin ( ١٨٦٨ - ١٩١٧ ) . (٣)

1) Kosta , Stefan : Materials and Techniques of Twentieth Century Music , Prentice – Hall , USA, 1990, p. 176

2) Alison Latham : The Oxford Companion to Music , Oxford University Press , 2003 , p. 42

٣ ) هوجولا يخنقرت : الموسيقى والحضارة - ترجمة أحمد حمدى محمود - الهيئة المصرية العامة للكتاب - القاهرة ١٩٩٨ م ، ص ٣٣٣ .

مجلة علوم وفنون الموسيقى - كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون -  
يناير ٢٠٢١م



- نيو أورليانز ( ديكسيلاند ) **New Orleans ( Dixieland )** نشأت ما بين عام ( ١٩٠٠ - ١٩٢٠ م ) :نوع من المؤلفات الآلية التي ينقسم بها اللحن إلى خطين الأول للإيقاع والهارموني والآخر اللحن والإرتجال ، ومن أشهر عازفي هذا النوع من موسيقى الجاز هو لويس أرمسترونج L.Armstrong ( ١٩٠٠ - ١٩٧١ ) . (١)

- البلوز **The Blues** نشأت ما بين عام ( ١٩٠٩ - ١٩٣٠ م ) : وهى عبارة عن أغاني حزينة إبتكرها الزوج الأمريكان للتعبير عن أحاسيسهم ومعاناتهم من قهر العبودية فى ذلك الوقت وانتشرت على يد المؤلف الزنجى هاندى W.C.Handy ( ١٨٧٣ - ١٩٥٨ ) . (٢)

- شيكاغو جاز **Chicago jazz**نشأت ما بين عام ( ١٩٢٠ - ١٩٢٧ م ) :نوع من المؤلفات الموسيقية الآلية للجاز والتي ظهرت عام ١٩٢٠ ، ظهرت على يد الموسيقيين البيض فى الغرب الأوسط من الولايات المتحدة الأمريكية ، وهى أسلوب كلاسيكى مأخوذ من مومسيقى نيو أورليانز وتعرف أيضاً بإسم ديكسيلاند ، ويعتمد اللحن فيها على الإرتجال . (٣)

- البوجى ووجى **Boogie Woogie** نشأت ما بين عام ( ١٩٢٠ - ١٩٣٠ م ) :هو نوع مشابه لموسيقى البلوز ظهر فى شيكاغو ولكنه يتميز بأسلوب الباص المتكرر فى اليد اليسرى مع الإرتجال فى اليد اليمنى ، ويتميز أيضاً بالوصفية فى بعض المقطوعات ، وهو من أهم أساليب الجاز . (٤)

- السوينج **Swing** نشأت ما بين عام ( ١٩٢٨ - ١٩٤٠ م ) : وهى رقصة متأرجحة متألفة مستوحاه من الأغاني الشعبية ، إزدهرت فى عام ١٩٣٠ وهى تصور للألحان المتأرجحة المبنية على أسلوب المحاكاه بين الآلات المستخدمة والهارموني المعقدة ، وتتكون موسيقى السوينج من نسج لحنى يعتمد على العبارات القصيرة المتكررة ، ويتميز بالإيقاع النشط السريع الذى يمكن

1)Kernfeld , Barry : The New Grove Dictionary of Jazz , Macmillan , New York , 1986 , p .291 .

2) Kennedy , Michael : Oxford Concise Dictionary of Music , Oxford , New York , 1996 , p .83.

3)Kennedy , Michael : Oxford Concise Dictionary of Music , Oxford , New York , 1996 , p .94.

4) Apel , Willi : Harvard Dictionary of Music , Second Edition , The Belknap press of Harvard University Press , 1969 , p. 101.

مجلة علوم وفنون الموسيقى - كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون -  
يناير ٢٠٢١م

تقسيمه إلى أجزاء أصغر من النوار مع مصاحبة هارمونية مرتجلة تعتمد على الحركة والانتقالات السريعة المتأرجحة بين النغمة والتآلف في حدود مسافة العاشرة باليد اليسرى .<sup>(١)</sup>

## ثانياً : الموسيقى المعدلة Arrangement music

يقصد بمصطلح Arrangement موسيقياً إعداد أو تنسيق أو تنظيم أو تعديل أو ترتيب كالاتى :

- إعداد كتابة المؤلف الموسيقى لعدد أقل من الآلات التى كتبت بها المقطوعة لأوركسترا صغير أو لعدد أقل .

- إعداد وكتابة المؤلف الموسيقى للفرق المدرسية أو فرق المبتدئين بتبسيط بعض الفقرات الصعبة ليتمكن آداؤها .

- التوزيع الآلى لبعض المؤلفات الموسيقية الخاصة بآلة البيانو وإعدادها للأوركسترا .

-إعداد وكتابة المؤلف الموسيقى لآلة أو لبعض الآت أخرى غير التى كتبت لها المقطوعة بحيث يكون هذا الإعداد ملائماً لهذه الآلة ويقوم بهذا الإعداد موسيقيون متخصصون وعادة تكتب أسمائهم بجانب هذا اللفظ Arrangee بالفرنسية و Arranged بالإنجليزية على رأس المقطوعة<sup>(٢)</sup>.

- إعادة كتابة عمل موسيقى وضع أصلاً لمجموعة موسيقية فى إعداد جديد خاص لكى يصلح للآداء بواسطة آلة أو مجموعة موسيقية أخرى .

- نوع من التوزيع الأوركسترالى يضيف فيه أحد الموسيقيين الهارمونيّات للحن موسيقى إبتكره غيره<sup>(٣)</sup>.

1)Cooke ,Mervyn : The Cambridge Companion to Jazz , Cambridge university Press , Kingdom , 2002 , p . 76 .

٢ ) أحمد بيومى : القاموس الموسيقى - وزارة الثقافة - المركز الثقافى القومى ، دار الأوبرا المصرية ، الطبعة الأولى عام ١٩٩٢ ص ٣١ .

٣ ) عواطف عبد الكريم ، المعجم الموسيقى ، مركز الحاسب الآلى ، مجمع اللغة العربية ، القاهرة ، عام ٢٠٠٠ ص ٧ .

## :RiyandiKusuma

هو مؤلف ومعدل موسيقى ومدرس ولد في أندونيسيا عام ( ١٩٩٨ : - )، درس في UPH Conservatory of Music وهي جامعة تابعة للتعليم العالي للحكومة الأندونيسية ، تخصص في تعلم أداء الموسيقى الكلاسيكية ، ويعمل مدرس لتعليم الموسيقى الكلاسيكية قام بأداء الكثير من المؤلفات المشهورة وتعديل بعد الألحان بأسلوب القرن العشرين ( عينة البحث ) ، لا يوجد مراجع تتناول حياته إلى يومنا هذا لأنه معاصر على قيد الحياة<sup>(١)</sup>.

### ثالثاً : ثنائى البيانو :

هي مؤلفة تؤدي بإثنين من العازفين أو الدارسين بأربع أيدي على آلة واحدة أو آلتى بيانو ، ويختص كل عازف بمدونة خاصة به في ثنائيات البيانو الواحد ، وتدون هذه المؤلفات في صفحتين متواجهتين ، الصفحة اليمنى للعازف الأول وتسمى Prima والصفحة اليسرى للعازف الثانى تسمى Seconda أو صفحة واحدة بأربع مدرجات موسيقية ، وهناك أنواع محددة من الثنائى تخدم أهداف محددة من الدارسين تختلف فيها درجة الصعوبة بين الصوت الأول والثانى حيث يختص الصوت الأول للحن الأساسى وغالباً يؤديه الدارس المبتدئ فى حدود الخمس أصابع بينما يؤدي الأستاذ أو الطالب المتقدم مهارياً للصوت الثانى وغالباً ما يحتوى على العناصر الموسيقية المكملة للحن الأساسى ، ويتناسب هذا النوع مع المبتدئين عموماً فهى تشجعهم وتحفزهم على الوصول إلى إكتساب المهارات ، وتعود الفائدة من عزف الثنائيات بين الدارسين فى الإستمتاع وإثراء اللحن والأداء الجيد حيث يعزف ويستمع كل عازف لزميله فى نفس الوقت فينمى ذلك القدرة السمعية لديهم ويتجاوبوا منذ اللحظة الأولى فى الأداء والحوار المتبادل بينهما وبيدلان كل الجهد للوصول إلى الأداء الفنى الصحيح ويقوى ذلك أحاسيسهما وتفاعلهما وبذلك تعتبر تجربة عميقة ومشوقة فنياً ونفسياً<sup>(٢)</sup> .

1) <https://www.youtube.com/c/RiyandiKusuma>.

٢ ) أفكار رفاعى أحمد : الدور التربوى والتعليمى ثنائى البيانو عند دينيس اليكسندر لتنمية النذوق الموسيقى لدارسى مركز الدراسات الحرة بالكلية ، مرجع سابق ، ص ١٥٤ ، ١٥٥ .

## الأهداف التربوية الناتجة من عزف الثنائيات :

- العزف الثنائي ينمى شخصية العازف ويكسبه خبرة .
- بث روح الثقة بالنفس .
- تنمية القدرة على التدنوق والإحساس بالقيم الجمالية بين العازفين .
- العزف الثنائي يُنمى العديد من العناصر الفنية التي تعمل على تكوين الشخصية الموسيقية مثل الإيقاع والسمع والقراءة الفورية والسمع الداخلى كل ذلك يؤدي إلى الوصول إلى القراءة الصحيحة والتي تعتبر أحد الموصفات الأساسية للعازف الجيد ، وليس تدريس العزف الثنائي هو تعليم الدارس كيف يعزف أو يكتسب المهارات العزفية والفنية فقط بل هناك هدفاً تربوياً يضيف نسيجاً تعليمياً وإجتماعياً .

## إرشادات عامة للمصاحب :

- التطلع للمؤلفة قبل البدء فى العزف لمعرفة طابعها ونسيجها والبناء الموسيقى والسرعة وهارمونياتها .
- تفهم المصاحب لسمات كل عصر حتى يستطيع أن يعبر عن الطابع العام لكل مؤلفة مما يضيف على العمل شخصية العصر الذى كتبت فيه المؤلفة .
- أن يكون هناك توازن وتتابع تام فى قوة العزف على البيانو بين العازفين من حيث التعبير المدون والإحساس .
- التدريب المستمر على الأجزاء ذات الصعوبات التقنية المتنوعة .
- الإنتباه الشديد لكل ما يصدر من كل عازف إتجاه الآخر وخاصة التغيرات التى يمكن حدوثها ولم يتم الإتفاق عليها مسبقاً كالنسيان أو التكرار فلا بد أن يكون أكثر يقظة لمجاراة العازف المنفرد لآى خطأ يحدث وذلك بسرعة تدراكه وإصلاحه أثناء العزف (١) .
- على العازف المصاحب إجادة القراءة الوهلية Sight Reading حيث تعد إحدى المهارات الهامة التى لا بد وأن تتوافر لديه ويتم إكتسابها بالممارسة والتدريب المستمر .

( ١ ) أفكار رفاعى أحمد : الدور التربوى والتعليمى ثنائى البيانو عند دينيس اليكسندر لتنمية التدنوق الموسيقى لدارسى مركز الدراسات الحرة بالكلية ، مرجع سابق ص ، ١٥٥ ، ١٥٦ .

- إتقان العازف المصاحب لتقنيات الأداء المختلفة بهدف تذليل الصعوبات الآدائية التي قد تواجهه مثل:
- ( التعرف على السلالم الموسيقية وإجادتها ، الإهتمام بأداء التآلفات المختلفة وطريقة آدائها من حيث الآداء المتقطع والمتصل ، الإهتمام بعنصر الإيقاع وتفهم التقسيمات الإيقاعية المتساوية والغير متساوية ، والمقابلات الإيقاعية بين الخط اللحني للعازف الأول والعازف المصاحب) (١).

### الإطار التطبيقي :

سبب إختيار العينة أنها مؤلفة موسيقية مشهورة ومفضلة لدى الدارسين تم صياغتها بمصاحبة الموسيقى الحديثة ( الجاز ) تناسب الدارسين بالدراسات الحرة .

تعطى الباحثة نبذة مختصرة عن المؤلف الأصلي للمؤلفة ( Für Elise ) :

**لودفيج فان بيتهوفن Ludwig Van Beethoven ( ١٧٧٠ - ١٨٢٧ م ) :**


هو من أعظم المؤلفين الكلاسيكيين الذي إستمرت حياتهم من العصر الكلاسيكي إلى العصر الرومانتيكي وساهم فى تطور مجال الموسيقى والعزف لذلك لذا قام الكثير من الباحثين بتناول حياته و أسلوب بعض أعماله ، مما جعل الباحثة تركز فقط على نبذة مختصرة عن مؤلفته Für Elise .

**FürElise**: وهى عبارة عن مؤلفة باجاتيل رقم ٢٥ ، تعتبرمن أشهر مؤلفات بيتهوفن التى وضح فيها أسلوبه العاطفى وكانت مهداه لحبيبته ، وقد نُشرت لأول مرة عام ١٨٦٧ م وذلك بعد حوالى أربعون عاماً من وفاة بيتهوفن ، وكان لودفيج نول Ludwig Nohl طالباً عند بيتهوفن هو من اكتشف هذه المؤلفة حيث أنه أقر أن التاريخ المسجل على المؤلفة ٢٧ أبريل عام ١٨١٠ م . (٢)

1) Constance Starr : The Music Road : A Journey in Music Reading , Book 2 : For Piano, printed in USA,1999, p 3 .

2)J. Fuld , James: The Book of World-famous Music: Classical, Popular, and Folk , Fifth Edition , Revised and Enlarged , 2012 , p .241

\* ملحوظة : نلاحظ أن المؤلف الأصلية مكونة من ١٠٣ مازورة أما المؤلف المعدلة مكونة من ٦٣ مازورة وذلك لعدم تناول الجزء الثالث في المؤلف الأصلية لتبسيطها للطلاب الدارسين في الدراسات الحرة مع ملاحظة أنها معدلة للعزف ثنائي البيانو مما يساعد على تشجيعهم على تناول مؤلفات العزف الثنائياً بأسلوب موسيقى الجاز .

-توضح الباحثة نبذة مختصرة عن أسلوب أداء المؤلف ( Für Elise ) والذي يعتمد على النغمات اللحنية الأريجية المتبادلة بين اليدين بإيقاع  وهو الشكل القائم عليه لحن المؤلف ، وذلك كي نلاحظ التغيير في الإيقاع والمصاحبة بين اللحن الأصلي والمعدل كما هو في الشكل التالي .



شكل رقم ( ١ ) من م ( ١ : ٥ ) ( المؤلف الأصلية )

### المؤلفة ( Für Elise ) ( عينة البحث )

- السلم : لا / ص

- الميزان : 4

- السرعة : Allegretto

- الطول البنائي : ٦٣ مازورة

- الصيغة : ثلاثية بسيطة A,B,A2

الفكرة الأولى : A

من م ( ١ : ٣٣ ) تنتهي بقفلة تامة في سلم لا / ص .

مجلة علوم وفنون الموسيقى – كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون –  
يناير ٢٠٢١م

- يعتمد اللحن على النغمات الأساسية للمؤلفة الأصلية في شكل إيقاعي مختلف للعازف الأول والعازف الثاني والتي تعطى أسلوب الجاز بإيقاع

Allegretto ♩ = 112

شكل رقم ( ٢ ) من م ( ١ : ٥ )

وتتكون الفكرة الأولى من جزئين .

الجزء الأول : من م ( ١ : ٨ ) وينتهي بقفلة تامة في سلم لا / ص .

نلاحظ أن المؤلفة قد بدأت بتعبير *mf* للعزف المتوسط القوة للعازف الأول بداية من م ( ١ ) ، مراعاة وجود علامة *8va* للعزف اوكتاف أعلى في اليد اليمنى للعازف الأول *prima* ونجد أنه يقوم بعزف نفس اللحن في اليدين .

أما العازف الثاني *seconda* فيقوم بعمل المصاحبة الإيقاعية على شكل هارمونيات مكثفة في اليد اليمنى بإيقاع الجاز ومسافات لحنية في اليد اليسرى بإيقاع ( *♩* ) للمساعدة على تركيز زمن إيقاع الجاز ويجب مراعاة وجود علامة *8va* في اليد اليسرى للعازف الثاني للعزف أوكتاف أقل ، وهذا الجزء يشكل صعوبة في أدائه لإحتوائه على تآلفات رباعية تعزف بإيقاع الجاز الذي يجب توضيحه لذلك تتصح الباحثة بتدريب العازف الثاني في زمن بطيء لليد اليمنى منفصلة كما هو موضح بالشكل التالي .

شكل رقم ( ٣ ) يوضح لحن اليد اليمنى للعازف لثاني من م ( ٢ : ٤ )

مجلة علوم وفنون الموسيقى - كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون -  
يناير ٢٠٢١م

ثم إضافة نغمات اليد اليسرى كما هو موضح بالشكل التالي .



شكل رقم ( ٤ ) يوضح أداء العازف الثانى لليدين معاً من م ( ٢ : ٤ )

ويراعى فى عزف التآلفات أن تثبت الأصابع حسب وضع التآلف بثقل الذراع على كل النغمات المطلوبة ، وأن تكون راحة اليد قوية خصوصاً إذا كان المطلوب هو العزف بقوة ( f ) ولكن ليس هناك لتصلب الأصابع بطريقة زائدة مع مراعاة الشكل الصحيح لراحة اليد ، ويتغير مقدار الضغط على نغمات التآلف تبعاً لدرجة الصوت المطلوبة، ويجب مراعاة القوة لكل نغمة منفصلة فى التآلف الذى يعزف بيد واحدة ، وعند عزف التآلفات كمصاحبة للحن فيجب ألا تضغى على اللحن الأساسى ولكن تعزف كخلفية للحن الأساسى .

ثم مشاركة العازف الأول ببطئ مع العازف الثانى لليد اليمنى فقط ثم إضافة اليد اليسرى وعزف العازفين ببطء ثم التدرج فى السرعة للوصول للسرعة المطلوبة كما هو موضح بالشكل التالي .



شكل رقم ( ٥ ) يوضح أداء العازف الأول مع أداء اليد اليمنى فقط للعازف الثانى

مجلة علوم وفنون الموسيقى – كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون –  
يناير ٢٠٢١م





شكل رقم (٦) يوضح أداء العازفين معاً من م (٢ : ٤)

نجد أيضاً علامة العزف المتقطع *staccato* (٠) لعزف النغمة بنصف القيمة الزمنية ، ظهور علامة النبر القوي *accent* (>) فى م (٥) للعزف بقوة فى اليدين فى تآلف لنغمات هارمونية رأسية فى اليد اليمنى ومسافة الأوكتاف فى اليد اليسرى للعازف الثانى ويجب أداء النغمات فى وحدة موحدة كما هو موضح بالشكل التالى .



شكل رقم (٧) يوضح وجود *accent* فى م (٥) للعازف الثانى

نلاحظ وجود *link* فى م (٨) للعازف الثانى شكل تآلفات فى اليد اليمنى ويراعى تثبيت الأصابع على النغمات المطلوبة والعزف من الذراع ، ومسافة الأوكتاف فى اليد اليسرى فيجب أن تعزف النغمات فى وحدة موحدة وأن يكون العزف من الكتف مع وجود علامة ( - ) التينوتو للعزف الكامل للزمن وذلك لإعادة اللحن مرة اخرى ، كما هو موضح بالشكل التالى .



شكل رقم ( ٨ ) يوضح أداء العازف الثاني في م ( ٨ )

من م ( ٩ : ١٦ ) إعادة للحن مرة أخرى رغم إختلاف الشكل الكتابي وإستعاض السكتات بالرباط اللحني وتثبيت النغمة كما هو موضح بالشكل التالي .



شكل رقم ( ٩ ) يوضح م ( ٩ )

الإرشادات العزفية للعازفين معاً في هذا الجزء :

- يجب مراعاة العازف الأول بعد عزفه مازورة رقم ( ١ ) أن ينظر للعازف الثاني لتهيئة بداية أدائه للعزف في م ( ٢ ) .
- مراعاة توافق السرعة وزمن الإيقاعات بين العازفين .
- مراعاة وجود السكتات التي يتميز بها أداء العازف الثاني وتدريب العازفين معاً ببطء ثم التدرج في السرعة المطلوبة كما تناولتها الباحثة سابقاً .
- إلتزام العازفين بالأداء المنقطع Staccato (٠) .

مجلة علوم وفنون الموسيقى – كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون –  
يناير ٢٠٢١م

- أداء التعبير المدون من كل عازف مع إظهار اللحن الأساسى للعازف الأول وعزف المصاحبة خفيفة للعازف الثانى .

- لفت إنتباه العازف الأول لوجود علامة 8va للأداء فى أوكتاف أعلى فى اليد اليمنى ، كذلك العازف الثانى لوجود نفس العلامة 8va فى اليد اليسرى للأداء فى أوكتاف أقل .

\_ إتزام العازفان فى الدقة فى المحافظة على أداء الوحدة الموسيقية بصورة منتظمة منعاً لتجنب الأخطاء فى الزمن بينهما .

- الجزء الثانى : من م ( ١٦ : ٢٣ ) وتنتهى بقفلة تامة فى سلم لا / ص .

نلاحظ إستمرار نفس الأداء للعازفين مع إختلاف أداء اليد اليسرى للعازف الثانى *seconda* ، والتنوع فى التعبير من خلال ظهور علامة ( <math>\sphericalangle</math> ) الكريشيدو للتدرج من الخفوت إلى القوة فى م ( ١٦ ، ٢٠ ) .

نلاحظ وجود أسلوب المحاكاة بين العازفين من م ( ٢١ : ٢٤ ) حيث يقوم العازف الأول بأداء نفس اللحن باليدين معاً ، والعازف الثانى يؤدى اللحن باليد اليمنى فقط على مسافة أوكتاف ، مع الأداء بقوة لوجود علامة ( *f* ) والأداء المنقطع لوجود ( ٠ ) ، ووجود القوس اللحنى *slur* ويأتى برمى ثقل الذراع على النغمة الأولى ورفعها بعد النغمة الثانية كما هو موضح بالشكل التالى .



شكل رقم ( ١٠ ) يوضح أسلوب المحاكاة بين العازفين من م ( ٢١ : ٢٤ )

مجلة علوم وفنون الموسيقى - كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون -  
يناير ٢٠٢١م

- أداء العازفين معاً لنفس اللحن فى م ( ٢٥ ، ٢٦ ) بالعزف المتقطع والتدرج فى الأداء من الخفوت إلى القوة ، وملاحظة أداء العازف الثانى لليد اليمنى فقط على مسافة أوكتاف كما هو موضح بالشكل التالى .



شكل رقم ( ١١ ) يوضح أداء العازفين معاً فى م ( ٢٥ ، ٢٦ )

### الإرشادات العزفية للعازفين معاً فى هذا الجزء :

يجب مراعاة كل من العازفين عدم إضغاء أحد على الآخر وعزف الكريشندو المطلوب بنفس الإحساس ، لذلك تتصح الباحثة إهتمام كل عازف بالإستماع إلى الآخر .

من م ( ٢٧ : ٣٣ ' ) إعادة للحن الأساسى مرة أخرى مع مراعاة علامة التينوتو (-) فى م ( ٣٣ ) لعزف الزمن كامل .

### الفكرة الثانية B :

من م ( ٣٣ : ٤٧ ) ، نلاحظ تغيير السرعة والشكل الإيقاعى للعازفين .

وجود علامة (٠) للعزف المتقطع فى نهاية كل مازورة فى اليد اليمنى للعازف الثانى من م ( ٣٤ ) : ( ٣٩ ) كما هو موضح بالشكل التالى .



شكل رقم ( ١٢ ) يوضح ظهور الفكرة الثانية وتغيير السرعة والشكل الإيقاعي من م ( ٣٤ : ٣٩ )

العزف بهدوء لوجود المصطلح p ، مراعاة الرباط الزمني للعازف الأول في م ( ٣٦ ) ، وجود حلية الأتشيكاتورا في م ( ٣٨ ) ، الأبوجاتورا في م ( ٣٩ ) في لحن العازف الأول في اليد اليمنى كما هو موضح بالشكل التالي .



شكل رقم ( ١٣ ) يوضح وجود حلية الأتشيكاتورا والأبوجاتورا للعازف الأول في م ( ٣٨ : ٣٩ )



شكل رقم ( ١٤ ) يوضح كيفية أداء حلية Triple acc

نلاحظ تغيير السرعة مرة أخرى في م ( ٤١ ) مع العزف بقوة مفاجأة للعازفين لوجود مصطلح sf مع علامة النبر القوي accent (>) مع وجود علامة العزف المتقطع staccato (.) .

مجلة علوم وفنون الموسيقى – كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون –  
يناير ٢٠٢١م

نلاحظ تبادل أداء العازفين لنفس اللحن في م ( ٤١ : ٤٢ ) كما هو موضح بالشكل التالي .



شكل رقم ( ١٥ ) يوضح أسلوب المحاكاة بين العازفين في م ( ٤١ ، ٤٢ )

من م ( ٤٣ : ٤٦ ) إعتاد مصاحبة العازف المصاحب على أداء مسافة الأوكتاف في اليد اليسرى مع التآلفات الهارمونية الرأسية في اليد اليمنى ، مع إستمرار الأداء المتقطع للعازفين ، ظهور مصطلح *f* للزحف بقوة في م ( ٤٣ ) .

من م ( ٤٥ : ٤٦ ) التدرج من الخفوت إلى القوة وظهور إيقاع السداسية في م ( ٤٦ ) للعازف الأول *prima* كما هو موضح بالشكل التالي .



شكل رقم ( ١٦ ) يوضح إيقاع السداسية في م ( ٤٦ )

الإرشادات العزفية للعازفين معاً في هذا الجزء :

- مراعاة تغيير السرعة في م ( ٣٣ ، ٤١ ) لذلك يجب على العازفين التدريب معاً على تغيير السرعات ببطء ثم التدرج حتى الوصول للسرعة المطلوبة .
- مراعاة إظهار الحوار اللحني بين العازفين في م ( ٤١ ، ٤٢ ) ثم التداخل معاً في م ( ٤٣ ) .
- مراعاة دخول إيقاعات جديدة غير منتظمة مثل إيقاع السداسية في م ( ٣٦ ) للعازف الأول لذلك يجب الإلتزام بالمحافظة على الوحدة الموسيقية منعاً لتجنب الأخطاء .
- مراعاة إختفاء علامة 8va في اليد اليسرى للعازف الثاني من م ( ٣٣ : ٤٦ ) .

إعادة الفكرة الأولى A2 :

- من م ( ٤٧ : ٦٣ ) ولكن بأسلوب مختلف وظهور بعض الإيقاعات الجديدة ، وتغيير السرعة في م (٤٧) للعودة للسرعة الأساسية ، مع العزف بقوة لوجود مصطلح f .



شكل رقم ( ١٧ ) يوضح التغيرات في إعادة الفكرة الأولى

ظهور حلية الأتشيكانتورا في ( ٤٨ ، ٥١ ، ٥٢ ) .

نلاحظ تبادل العازفين لنفس اللحن بأسلوب المحاكاة في م ( ٥٨ : ٥٩ ) ، ثم الأداء معاً في م (٦٠) كما هو موضح بالشكل التالي .

مجلة علوم وفنون الموسيقى – كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون –  
يناير ٢٠٢١م



شكل رقم ( ١٨ ) يوضح أداء العازفين في م ( ٥٨ : ٦٠ )

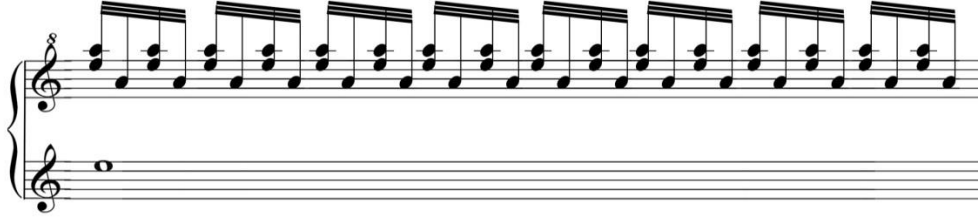
في م ( ٦٢ ) وجود حلية التريمولو في اليد اليمنى للعازف الأول مع الأداء بقوة لوجود مصطلح *ff* ، أما أداء العازف الثاني قائم على عمل نغمات سلمية وكروماتية هابطة كما هو موضح بالشكل التالي .



شكل رقم (١٩) يوضح حلية التريمولو في م ( ٦٢ )



توضح الباحثة كيفية أداء حلية التريمولو من خلال التمرين كما هو موضح بالشكل التالي .



شكل رقم ( ٢٠ ) يوضح كيفية أداء حلية التريمولو

وجود مصطلح الجليساندو gliss للعازفين بنفس الأداء ثم الإنتهاء بمسافة الأوكتاف على نغمة ( لا / ص ) أساس السلم بالعزف بقوة شديدة لوجود fff مع الأداء المتقطع لوجود ( ٠ ) .



شكل رقم ( ٢١ ) يوضح ظهور حلية الجليساندو

وتنصح الباحثة بتمرين كل عازف بمفرده على أداء حلية الجليساندو على مسافة أوكتاف حتى إتقانها ، ثم الأوكتاف الثانى ثم الأوكتافين معاً وتؤدي بظفر الإصبع ، وبعدها تدريب العازفين معاً على أداء الحلية ببطء ثم التدرج فى السرعة للوصول إلى السرعة المطلوبة كما هو موضح بالشكل التالي .



شكل رقم ( ٢٢ ) يوضح كيفية أداء حلية الجليساندو للعازفين

مجلة علوم وفنون الموسيقى – كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون –  
يناير ٢٠٢١م

الإرشادات العزفية للعازفين معاً في هذا الجزء :

- مراعاة تغيير السرعة في م ( ٤٧ ) .
- مراعاة النظر من كل عازف قبل بداية الجزء الخاص بالعازف الآخر .
- ملاحظة وجود حلية الأتشيكاتورا للعازف الأول في م ( ٤٧ ، ٤٨ ، ٥٠ ، ٥٢ ) .
- مراعاة تداخل الإيقاعات الغير منتظمة للعازف الأول مع الإيقاعات المنتظمة للعازف الثاني مما يعطى مقابلات إيقاعية يجب التدريب عليها ببطء ثم التدرج في السرعة للوصول للسرعة المطلوبة للحفاظ على الوحدة الزمنية .
- الإنتباه لدخول العازفين معاً في م ( ٦٠ ) بعد تبادل الآداء بينهما من م ( ٥٨ : ٥٩ ) .
- الإلتزام بأسلوب العزف المنقطع staccato .
- تمرين العازف الأول على أداء حلية التريمولو ببطء بمفرده ثم التدريب مع العازف الثاني ببطء بعدم كسر الزمن مع العازف الثاني ثم الوصول للسرعة المطلوبة .
- الإلتزام في أداء حلية الجليساندو بسرعة النغمات وتتابعها ، وهذا يحتاج إلى تدريب كل من العازفين معاً على مسافة أوكتاف ثم مسافة أوكتافين ببطء ثم التدرج في الآداء معاً للوصول للسرعة المطلوبة حتى لا يحدث إختلاف بين نغمات الجليساندو بين العازفين .

### نتائج البحث :

بعد الدراسة والتحليل السابق توصلت الباحثة لتحقيق الفروض في :


-تعريف وشرح موسيقى الجاز والموسيقى المعدلة التي تفيد الدارس عند أداء المؤلفة (عينة البحث).

وذلك من خلال ما قامت به الباحثة في عرضه في الإطار النظري ( موسيقى الجاز وأنواعها ، الموسيقى المعدلة ، العزف الثنائى للبيانو ) .

مجلة علوم وفنون الموسيقى – كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون –  
يناير ٢٠٢١م

-تحديد الصعوبات العزفية الموجودة بها وإقتراح بعض الإرشادات العزفية والتدريبات سوف تساهم في إجادة عزفها بطريقة صحيحة .

فقد حددت الباحثة بعض الصعوبات وكيفية آدائها من خلال الإطار التطبيقي على سبيل المثال :

- كيفية أداء التآلفات الهارمونية الثلاثية والرباعية كما يوجد في م ( ٢ : ٥ ) .
- كيفية أداء إيقاع الجاز  من خلال أداء العازف الثنائي وكيفية دخول لحن العازف الأول وكيفية التدريب بينهما كما أوضحت الباحثة في م ( ١ : ٥ ) .
- الإنتباه إلى تغيير السرعات كما في م ( ٣٣ ، ٤١ ، ٤٧ ) .
- الإنتباه لوجود علامة 8va لليد اليمنى للعازف الأول للعزف أوكتاف أعلى ، وأيضاً في اليد الايسرى للعازف الثاني عدا من م ( ٣٣ : ٤٦ ) .
- التدريب على أداء حلية الأتشيكاتورا كما يوجد في م ( ٣٩ ) .
- توضيح كيفية أداء حلية التريمولو كما توجد في م ( ٦٢ ) .
- توضيح كيفية أداء حلية الجليساندو كما توجد في م ( ٦٣ ) .

### التوصيات :

- توصى الباحثة بتجميع التدريبات التقنية الخاصة بالجاز بيانو والمنتشرة في المكتبات الموسيقية العالمية ، وإدراجها بالمنهج الدراسي لدارسى الدراسات الحرة .
- إثراء المكتبة الموسيقية بالمؤلفات المختلفة لمؤلفات ثنائي البيانو للموسيقى المعدلة بأسلوب الجاز لما تتميز به من إثارة وتشويق في صيغة الخط اللحني والبناء الهارموني .

مجلة علوم وفنون الموسيقى – كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون –  
يناير ٢٠٢١م

## مراجع البحث

### أولاً : المراجع العربية

(١) أحمد بيومي :القاموس الموسيقي ، الهيئة العامة للمركز الثقافي بالقاهرة ، دار الأوبرا ، الطبعة الأولى ، القاهرة ، ١٩٩٢ م .

(٢) أشرف محمد محمود المصري : " الفوجة في صوناتا البيانو عند كل من بيتهوفن - ليست - هيندميث - دراسة تحليلية عزفية " رسالة دكتوراة ، غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، ١٩٩٧ م .

(٣) أشرف محمد محمود المصري : برنامج دراسي مقترح لآلة البيانو لطلاب الدراسات الحرة ، بحث منشور ، المؤتمر العلمي الخامس ، عام ١٩٩٨ .

(٤) أفكار رفاعي أحمد : الدور التربوي والتعليمي ثنائي البيانو عند دينيس اليكسندر لتنمية التدوق الموسيقي لدارسي مركز الدراسات الحرة بالكلية ، بحث منشور ، مجلة علوم وفنون المجلد الخامس عشر ، يناير ، ٢٠٠٧ م .

(٥) أفكار رفاعي أحمد : " تنمية المهارات العزفية لأطفال مركز الإشعاع من خلال بعض موضوعات دالكروز " ، بحث منشور ، المؤتمر العلمي السادس ، جامعة حلوان القاهرة ، ٢٠٠٠ م .

(٦) إكرام محمد مطر : إتجاهات حديثة في التربية الموسيقية ، مؤتمر الطفل الأول ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، ١٩٨٢ م .

(٧) إكرام محمد مطر - أميمة أمين : الألعاب الموسيقية والقصص الحركية والإيقاع الحركي والطرق الخاصة ، الجهاز المركزي للكتب الجامعية والمدرسية والوسائل التعليمية ، القاهرة ، ٨٨ ، ١٩٨٩ .

(٨) سعاد على حسنين : تربية السمع وقواعد الموسيقى الغربية ، دار روتا برينت للطباعة ، القاهرة ، ١٩٩٢ .

(٩) على إبراهيم : تنمية المهارات الفنية لعازف البيانو من خلال العزف الثاني والجماعي ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، ١٩٧٨ م .

---

مجلة علوم وفنون الموسيقى - كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون -  
يناير ٢٠٢١ م

- ١٠) **عواطف عبد الكريم**: المعجم الموسيقي ، مركز الحاسب الآلى ، مجمع اللغة العربية ، القاهرة ، عام ٢٠٠٠ .
- ٩) **ليلى محمد زيدان**: موسيقى الجاز وآلة البيانو ، علوم وفنون ودراسات وبحوث ، المجلد الأول ، العدد الثانى ، القاهرة ، ١٩٨٩ م .
- ١١) **هوجولا يختفريت**: الموسيقى والحضارة - ترجمة أحمد حمدى محمود - الهيئة المصرية العامة للكتاب - القاهرة ١٩٩٨ م .
- ١٢) **ياسر محمد حيدر**: العناصر المكونة للجاز بيانو، رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، ٢٠٠٢ م .

- 13) **Alison Latham** : The Oxford Companion to Music , Oxford University Press , 2003 .
- 14) **Apel ,Willi** : Harvard Dictionary of Music , Second Edition , The Belknap press of Harvard University Press , 1969.
- 15) **Constance Starr** : The Music Road : A Journey in Music Reading , Book 2 : For Piano, printed in USA,1999, p 3 .
- 16) **Cooke ,Mervyn** : The Cambridge Companion to Jazz , Cambridge university Press , Kingdom , 2002 .
- 17) **Ferris, Jean** : America's Musical Landscape, ISBN 0-697-12516-5.
- 18) **Fox , Dan** : The Rhythm Bible , USA Press , 2002 .
- 19) **Hennessey ,Thomas J.**: From Jazz to Swing: Black Jazz Musicians and Their Music, 1917-1935.
- 20) **J. Fuld , James** : The Book of World-famous Music: Classical, Popular, and Folk , Fifth Edition , Revised and Enlarged , 2012 .
- 21) **Jozef ,Ujfalussy** : Bella Bartok , Crescendo publishing Company , Corvina , Budapest
- 22) **Jones , Barrie** : The Hutchinson Concise Dictionary of Music , FITZORY DEARBORN PUBLISHERS , CHICAGO . LONDON ,2014.
- 23) **Kernfeld , Barry** : The New Grove Dictionary of Jazz , Macmillan , New York , 1986.
- 24) **Kennedy , Michael** : Oxford Concise Dictionary of Music , Oxford , New York , 1996 .

---

مجلة علوم وفنون الموسيقى - كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون -  
يناير ٢٠٢١ م

- 25) **Kosta , Stefan** : Materials and Techniques of Twentieth Century Music , Prentice – Hall , USA, 1990 .
- 26) **Lindsay, Martin** : Teach yourself jazz (Teach yourself books), The English University Press , LTD , London , 1968 .
- 27) **Randel, Don Michael** :The Harvard Concise Dictionary of Music and Musicians , The Belknap Press of Harvard University Press , London , 1999 .
- 28) **Roothan , John Philip Edward**: Perspectives on Teaching Jazz Piano, Camping in the Collage Music program with sample instructional , Units , D.A. Ball state University , 1999 .
- 29) **Sadie ,Stanely** : The New Groves Dictionary of Music and Musicians , Six Edition , London, Macmillan , 1980 .

مراجع الإنترنت :

30 )<https://www.youtube.com/c/RiyandiKusuma>.

---

مجلة علوم وفنون الموسيقى – كلية التربية الموسيقية - المجلد الرابع والأربعون –  
يناير ٢٠٢١م

## ملخص البحث

### أسلوب أداء مؤلفة ( Für Elise ) المعدلة لثنائي البيانو

#### بأسلوب الجاز لدارسى الدراسات الحرة لآلة البيانو

م . د / بسمه صلاح الدين محمد عواد\*

تعتبر الموسيقى دائماً عن أفكار واتجاهات يتبعها المؤلفون ، ولقد تنوعت واختلفت مسارات الفنون فى القرن العشرين بحثاً عن طرق جديدة للتعبير عن إنفعالاتهم بابتكار مذاهب موسيقية جديدة تتسم بالتنافر والإيقاعات العنيفة فى محاولة للعودة إلى البدائية ومواكبة القرن العشرين ( أسلوب الجاز ) .

وبعد أن أهتمت الأسر فى الأونة الأخيرة فى تنمية مهارات أبنائهم فى الموسيقى من خلال تعليمهم العزف على الآلات الموسيقية المختلفة خاصة آلة البيانو من خلال الدراسات الحرة ، لذا رأت الباحثة أن تهتم بتعريفهم كيفية أداء أسلوب الجاز وتوضيح الخصائص المميزة له عن طريق المؤلفة الموسيقية المعدلة ( Für Elise ) لثنائي البيانو بأسلوب الجاز وتشجيعهم على العزف الثنائى.

وقد إشتمل البحث على : المقدمة ، مشكلة البحث ، أهداف البحث ، أهمية البحث ، فروض البحث ، إجراءات البحث ، مصطلحات البحث ، الدراسات السابقة باللغة العربية والأجنبية .

#### وينقسم البحث إلى جزئين: الجزء الأول : الجانب النظرى ويشمل :

موسيقى الجاز ، أهم أنواعها ، الموسيقى المعدلة ، العزف الثنائى .

الجزء الثانى : الجانب التطبيقى ويشمل : تحليل المؤلفة المعدلة Für Elise لثنائي البيانو بأسلوب الجاز ، توضيح الإرشادات العزفية التى تساعد على الوصول لكيفية أداء موسيقى الجاز ، ثم أختتم البحث بالنتائج والتوصيات والمراجع العربية والأجنبية .

\* مدرس دكتور بقسم الأداء تخصص بيانو ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان .

## Abstract of the Research

### The style of performance ( Für Elise ) for Piano Duets with jazz style For students of the free studies of the piano

**Basma Salah Edin Mohamed Awad\***

Music always expresses ideas and trends followed by composers, in the twentieth century arts trails varied in search of new ways to express their emotions by creating new musical doctrines are characterized by incompatible and severe rhythm trying to get back to the beginning and keep up with the twentieth century ( Jazz Style ).

Families have recently been involved in developing skills Their children in music through their playing a lot of instruments especially piano .So the researcher saw that she would be interested in how to know them about studying the concept of Jazz and clarifying distinguishing characteristics by The Arranged Piano Composition Für Elise ( Piano Duets) in jazz style To be spoiled in duo play .

The research included : Introduction , research problem, goals of research , importance of the research , research hypothesis , terms research.

**The research divided into two parts : First part : Theoretical frame : its includes :**

Jazz music, the most important of jazz, Piano Duets .

**Second part : Applied Frame : its includes :** the arranged composition ( Für Elise) for piano duets, submit performing Instructional which helps to get how to perform correctly of player , recommendations , references in Arabic and Foreign and the abstract of research Arabic and Foreign .

---

\*Lecturer , Department of Performance , Piano , College of Musical Education , Helwan University .